

MENSAJE DE LA DIRECTORA



El cometido de este periódico es ser el archivo que guarda la memoria de la vida de nuestra colectividad, con especial pasión terruñera por nuestro «pago chico», la Argentina... Además, en un entorno que se subvierte a ojos vistas, tratamos de alentar los valores en los que creemos y que – estamos convencidos de ello – sostienen una sociedad como la que nos legaron nuestros padres. Se trata de valores a mantener, como familia, fe, tradiciones, servicio a la comunidad, tolerancia, integración pacífica, constancia, solidaridad. Creemos en la fuerza de la palabra, porque se pueden hacer cosas con las palabras. Con la palabra

se construye todo aquello que luego llega a convertirse en hechos. Adherimos a lo dicho por el Papa Benedicto XVI en su primer mensaje a la Argentina, donde la exhorta a fomentar la laboriosidad, la honestidad y el espíritu de participación.

Tal vez haya quien crea que quien esto escribe sea una recalcitrante conservadora. Sin embargo, el empeño de este periódico no es más que lograr que el patrimonio espiritual y cultural de los que nos precedieron en una lucha similar tenga un digno seguimiento.

Que nos ayude en ello el público lector. El desafío está ahora de su lado.

Alberto Rojo, un hombre multifacético

(Esta nota es una invitación especial a los jóvenes a buscar con decisión el conocimiento, con la avidez necesaria para adquirir nuevas ideas:)

Nació en Tucumán, donde su padre, Roberto, premio Konex (1996), es profesor emérito de filosofía de la Universidad, y su hermana, Patricia, doctora en bioquímica, es profesora en la Facultad de Medicina y ex-bailarina solista del ballet de Tucumán. Alberto también combina dos pasiones en su vida: la ciencia y la música. Se recibió de doctor en física en el Instituto Balseiro de Bariloche, donde antes ya estuvo con una beca en el Camping Musical.



Hizo estudios de posgrado en el Instituto de Física de Trieste, invitado por el premio Nobel, Abdus Salam, luego dos posdoctorados en EE.UU. hasta ganar por concurso entre 300 postulantes un puesto de profesor en la Universidad de Michigan. Editó decenas de trabajos científicos de gran repercusión, entre ellos algunos confirmados por Premios Nobel de Física, como Anthony Leggett. Expone en forma permanente sus trabajos de investigación en congresos de muchos países, entre ellos en Balatonfüred, Hungría (2002).

También se destaca en la literatura; su ensayo sobre «Borges y la física cuántica» ganó el primer premio de la Feria del Libro en el año del centenario de Borges. Su trabajo de física de mayor difusión se editó en 2003 sobre el origen geométrico de formaciones geológicas, al cual el New York Times, el Daily Telegraph, La Nación y diarios y revistas científicas de todo el mundo le dedicaron amplio espacio. Además compone música y toca la guitarra clásica, y ya ha editado

varios CD, el último producido por Pedro Aznar. Sus temas son tocados desde París y Varsovia a Amsterdam y Madrid. Mercedes Sosa los incluye en todos sus recitales (*). De hecho, Mercedes lo invitó a tocar en sus recitales en Canadá y la Argentina y grabó un CD con Alberto, a editarse próximamente en forma simultánea en 24 países.

En mayo, Alberto estuvo en la Argentina, invitado por la Feria del Libro para dar cuatro conferencias, entre ellas «Einstein y la física diaria», conmemorando el centenario del nacimiento del gran físico. También participó en un congreso de Ushuaia con una ponencia sobre «La política científica», dio un seminario de composición y armonía en el conservatorio de Mar del Plata y conferencias de física en la Universidad de Tucumán.

En resumen, personalidad multifacética, si las hay: Su especialidad en la física es estudiar las propiedades cuánticas de la materia condensada. Como guitarrista y compositor, se presenta en giras y festivales en varios países y, como hobby, escribe en revistas internacionales cuentos muy ingeniosos para chicos que incluyen explicaciones de fenómenos físicos, al alcance de su edad. (N.S.)

(* N. de la R.: El nuevo CD de Mercedes Sosa, con lanzamiento en agosto, contiene e.o. la Zamba de Argamonte de Alberto Rojo. El artista multifacético es el yerno de nuestro compatriota y colaborador, Miklós Székásy.

¡Felicitaciones!

N. de la R.: Sándor Petőfi, el poeta nacional húngaro por excelencia, autor de la Canción Patria (Nemzeti Dal), murió heroicamente el 31 de julio de 1849 en los últimos días de la Guerra de Independencia contra los Habsburgo, cuando los soldados patriotas húngaros claudicaron ante la superioridad de las fuerzas rusas.

He aquí una muestra elegíaca de su poesía de amor, del comienzo del otoño boreal, dirigida a su joven esposa Julia Szendrey durante su luna de miel, como previendo su temprana muerte. (El poema original en húngaro, "Szeptember végén", se encuentra en la p. IV de HUF1)

A FINES DE SEPTIEMBRE (1847) Sándor Petőfi (1823 – 1849)

Aún florecen los jardines en el valle;
El álamo verdea ante mi ventana.
Mas... mira allá: ¿ves el reino invernal?
Un manto niveo cubre la montaña...
En mi joven corazón el dorado verano
Reina aún, con plena primavera,
Pero la helada mano del invierno
Encanece mi oscura cabellera.



Se marchitan las flores... Se extingue la vida...
¡Siéntate sobre mi regazo, adorada!
Si hoy tu cabeza descansa sobre mi pecho
Quizás llorarás sobre mi tumba mañana...
Oh, dime: si antes moriré, ¿cubrirás
Mis restos con lienzo sepulcral, dolorosa?
¿Dejarías mi nombre si el amor retorna?
¿Me olvidarías por su llama fogosa?



Si, ya viuda, tu velo un día caerse dejaras
Sobre mi lápida, ponlo cual bandera oscura;
Saldré de mi tumba, llevándolo conmigo
Al mediar la noche, en la triste hora...
Con tu velo de viuda secaré mi llanto
Por ti, que tan pronto me has olvidado;
Vendaré con él mi corazón sangrante
Que aún, desde Allá, para siempre, te sigue amando.

(Traducción de Lenke (Lily) Süllös)

Nos escriben desde...

... BUDAPEST



¡Hola, Amigos!

¡Llegó la época de las tan esperadas vacaciones! Aquí, julio es como enero en Buenos Aires. La gente trata de escaparse del calor de la capital hacia el interior, o buscar destinos como Croacia, Italia, Bulgaria o Turquía. Al mismo tiempo llegan a Budapest grandes contingentes de turistas extranjeros, atraídos por los innumerables programas culturales y festivales que se organizan todo a lo ancho y largo del país, o bien por los baños termales, donde el «Turismo Wellness» se desarrolla cada vez más.

Nosotros elegimos un lugar menos conocido que el lago Balaton para descansar. El destino de este año fue la ciudad de Csongrád, situada a orillas del río Tisza, justito donde está la desembocadura del Körös. Allí se forma una de las pocas playas arenosas naturales de este país. El camping y la zona de las casas de fin de semana se sitúan justo sobre la playa, enfrente de un parque nacional con su flora y su fauna autóctona conservada en estado totalmente virgen. Todo tiene un aire muy parecido al Delta del Tigre, las casitas están edificadas sobre pilares y es el paraíso de los pescadores y de los amantes de la naturaleza. En esta zona ya había asentamientos en la época del imperio romano, puesto que la horqueta formada por los dos ríos brindaba una defensa natural.

Según las crónicas antiguas de Anonimus, cuando alrededor de los años 900 nuestros ancestros ocuparon estas tierras, el primogénito de Ond, Ete y su tribu edificaron aquí su fortaleza. La parte más antigua de Csongrád se encuentra aún hoy en su estado original. Se ven las viviendas de adobe y techo de paja como formaban originalmente al pueblito milenario de los pescadores. Varias de ellas son actualmente museos etnográficos que muestran a los turistas cómo se vivía allí. Se la conoce como la ciudad de las aguas y los parques. ¿Cómo pasamos nuestro tiempo en Csongrád? Nado mucho, pescando, haciendo parrilladas argentinas, remando con el kayak para remontarnos río arriba e internarnos en el parque nacional y disfrutar de la naturaleza intacta, dando enormes paseos, visitando los museos, jugando campeonatos de ping pong y de metegol, leyendo - ¡y durmiendo mucho! Las dos semanas pasaron volando, y volvimos con el cuerpo y el espíritu descansados. Mientras tanto ya estamos proyectando descubrir parte de Hungría el año que viene... Les escribo ya sentada en mi galería del Hotel Marriott, entre atender cliente y cliente (aquí se alojaron todos los corredores de la Fórmula 1 que se midieron en el Gran Premio de Hungría) y me despido con cariño, hasta la carta que viene...

Anikó de Emödy, Budapest

¡ATENCIÓN!



47° GRAN BAILE DE GALA de los SCOUTS HUNGAROS

Sábado, 17 de septiembre, 21 hs.

Se presentan en sociedad siete chicas quinceañeras
Club Hungría (Juncal 4250, Olivos)

Snack bar en el primer piso

Entradas y reservas de mesas hasta el 11 de septiembre
Centro: Horizons: Sr. Lomniczy - Quintana 308 - 4812-6970
Z.Norte: Club Hungría: Sr. Zumpf - 4799-8437 / 4711-0144
Programa: Ceremonia de apertura - Danza palaciega "Palotás" - Vals
- Baile de la Corte de Transilvania - Cierre tradicional



Con profunda tristeza, pero con fe en la Resurrección, hacemos conocer desde Bariloche que

Martín Walter

a una semana de haber vuelto de su querida Hungría este pasado 14 de julio, entregó su alma a su Creador quien lo ha llamado a descansar. Estará siempre en los corazones de su familia, **Mariana Brücke de Walter**, su esposa, **Ana María y Susana**, sus hijas, **Néstor M. Piñeiro y Miguel A. Lavay**, sus yernos, **Mariana, Andrea, Martín y Daniela**, sus nietos, y todos los amigos húngaros fundadores de la Colectividad Húngara que lo hemos conocido, querido y acompañado todos estos años.

Marcí, como lo llamábamos, nació en Cegléd, Bercel, el 17 de diciembre de 1919. Llegó a Buenos Aires en el año 1948 y un año más tarde se trasladó a Bariloche, por haber oído de la hermosura de este lugar.

Con gran dedicación y mucho trabajo logró construir el Hotel Piuké, en el cual hospedó varias veces al grupo de baile Regös, como asimismo a varios embajadores de la República de Hungría y sus acompañantes. Siempre nos enriqueció con su buen humor. Era lo que llamamos un gran húngaro, desde lo más hondo de su alma, y no escatimó nunca nada por su sentimiento húngaro y su patria natal. Como un verdadero roble, amparó a muchos bajo su sombra. También, cual roble cuando llega su tiempo, en pocos días entregó su vida a su Creador. Con profundo pesar lo recordaremos todos los que hemos fundado el grupo húngaro de Bariloche y a quienes nos honró con su compañía y su amistad.

Rogamos a Dios que le dé descanso eterno en su Reino.

Susana Vác de Besenyi,
Bariloche

NOTICIAS DE BARILOCHE

Asociación Húngara de Bariloche:

Asamblea General Ordinaria

La nueva **Comisión Directiva** quedó designada el 6 de mayo de 2005:

Presidente: Szántó Esteban

Secretaria: Castillo Norma

Tesorero: Michaelsen Jorge

Vocales: Mocsáry Krisztina, Halbritter Francisco, Hollay Carlos

Delegados ante la Comisión Organizadora de la Fiesta de las Colectividades:

Retezár Mónica, Lares Esteban.

La presidenta saliente Mónica Retezár aprovechó para destacar los éxitos y cambios logrados en el período de los últimos tres años, pero también hizo recordar los momentos difíciles pasados, sobre todo en el año 2002.

El cónsul honorario Francisco Halbritter agradeció en nombre de toda la comunidad el esfuerzo y el trabajo realizado al tiempo que le deseó lo mejor a la comisión entrante.

NOTICIAS DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL EMESE

Muchos padres de los niños que participan en el ZIK se confrontan con esta sigla «EMESE», sin saber muy bien de qué se trata. En agosto ha tenido lugar su Asamblea Anual, oportunidad en la cual – como debe ser – quedó sometido a la consideración de los Asociados el Balance General del último Ejercicio y la Memoria Anual 2004-5. - Para la mejor comprensión de la razón de ser y de los cometidos de esta Asociación, he aquí un párrafo resumido de esta Memoria:

"Nuestro principal objetivo es brindar a las instituciones y organizaciones relacionadas con la vida, educación y

problemática de la **juventud de ascendencia húngara en la Argentina** el máximo de colaboración y apoyo. No es este objetivo de fácil aplicación en la Argentina del siglo XXI. Pero nos impulsa la entusiasta y siempre renovada actividad de niños y jóvenes. Es por esto que esta Asociación tiene la convicción de la importancia de seguir intentando dar cabal cumplimiento a su objetivo básico: **fomentar el espíritu cristiano a través de las tradiciones y cultura húngaras, en la espera de fortalecer la integridad de quienes se desempeñan en nuestra patria, inculcándoles los valores éticos necesarios para engrandecerla.**"

Nos escriben . . . NOTICIAS DEL PARAGUAY



Les informo que el 12 de agosto hemos hecho entrega del aporte de nuestra Asociación para el festejo del día del niño en la Escuela República de Hungría.



"Feria de los Migrantes. Asunción, Paraguay"

Recibieron con mucha alegría nuestra donación y el director nos entregó un diploma recordatorio. Cabe agradecer a aquellas personas de buena voluntad que han puesto su granito de arena para la alegría de estos humildes niños en su día.

En el marco de los próximos festejos de San Esteban tenemos previsto otra visita a la escuela, donde los niños rendirán un homenaje a los 14 sacerdotes húngaros que estarán presentes en dicha institución educativa. Espero informarles al respecto próximamente.

Arq. Gábor Póka, Presidente de la Asociación Húngara del Paraguay, Asunción
gaborka@conexion.com.py

FIESTA NACIONAL HÚNGARA DE SAN ESTEBAN - 20 de Agosto

La Embajada de Hungría en Buenos Aires recordó el aniversario con una magnífica y opulenta recepción para la colectividad húngara. (En nuestro próximo número publicaremos más sobre esta histórica fecha).

Baba se fue...

Nos dejó a los 75 años Elizabeth Pintér, vda. de Bakos

Los miembros de la colectividad húngara que acostumbran centrar su vida comunitaria en o alrededor del Club Hungría, saben que Baba era en sí misma toda una institución. Se trata de la que era, para algunos, Bakosné, para otros, simplemente Baba.

Siempre estaba. Su puesto *oficial* era estar detrás de la caja del restaurante, pero se la veía sirviendo lo pedido a los comensales tanto desde el mostrador como en las mesas. Le metía mano donde hacía falta. Conocía a todos, por nombre y apellido, aun a los chicos más jóvenes. Llevaba las cuentas y sabía quién debía y cuánto, y lo cobraba sin excepción, tratándose de deudas atrasadas, las mensuales o las de lo consumido en esa ocasión. Sabía a quién le correspondía el descuento por estar al día con sus cuotas sociales, y a quién no.

Baba fue una ayuda insustituible para el cantinero Omar. Él podía permanecer tranquilamente en la cocina, o atendiendo otros menesteres, porque sabía que la caja estaba en competentes y honestas manos y que se lo reemplazaba bien.

Como si todo fuera poco, Baba fue la excelente repostera que suplía la demanda diaria de Dobos, Rigó Jancsi, *francia krémes*, los distintos *rétes*, o strudel, rellenos de manzana, *ricotta* o la deliciosa guinda húngara, para mencionar tan sólo algunas de sus dulces exquisitices... Puntualmente llegaba ella misma con su autito destartado a entregar los pedidos de Omar, bien a tiempo antes del alud de la clientela. Ésta, cada vez más numerosa. Tenían que reservar su turno para comer, Baba anotaba esas reservas y, a la llegada del cliente, controlaba su

ubicación. También había cada vez más de los que venían al mostrador a retirar como venta directa masas y tortas...

Todo esto y mucho más. Con su presencia constante fue un polo de seguridad en el Club. Entre los muchos que estuvimos viéndola en el velatorio ese 11 de julio, menudita en su pulcro ataúd, pudo a alguno que otro ocurrírsele todo esto al contemplar sus manos entrelazadas como en tranquila oración. Manos de trabajo, manos carcomidas por la artrosis. Seguro que ese proceso paulatino no había sido indoloro. Sin embargo, nadie puede recordar alguna palabra de queja de sus labios. Nunca ella pensaba en sí, en cómo hacerse la vida más cómoda o placentera. Pero veía dónde y a quién ayudar. Siempre fue mano ancha. Y lo era, desde el trasfondo, sin ruido.

Su semblante plácido de despedida no nos reveló nada de sus terribles sufrimientos de los últimos tiempos. Los que la frecuentábamos sabíamos que apenas si podía tolerar comer algún bocado. Su organismo dijo ¡basta!, y así se fue, rápido, sin alharaca. El Señor supo que era el momento de llamarla y ayudarla a comparecer. Lo hizo un día lunes, para que Baba ni siquiera tuviera que interrumpir la rutina de su querido Club.

Va a ser durísimo – hasta imposible – reemplazarla del todo. Así te recordamos, Baba, te extrañamos y te agradecemos en forma póstuma todo lo que has hecho por nosotros.

¡Hasta siempre, Baba!

(SKH)

¡ATENCIÓN!

El sábado 3 de septiembre a las 11 hs. tendrá lugar un acto solemne en la Plaza Hungría para **inaugurar el busto de San Esteban** en el pedestal ya erigido allí para tal fin al pie del Portal Székely. La escultura es obra de Juan Carlos Toto. Organiza la Federación de Entidades Húngaras en la Argentina (FEHRA).

Ramallo esq. Av. Roberto Goyeneche (ex Donado), B° de Saavedra.
Esperamos su concurrencia.

AL CIERRE DE ESTA EDICIÓN:

Ha sido instructivo y emotivo presenciar – el último 22 de agosto, por invitación, en función privada – la proyección de una película peculiar. Se trataba de la **Saga Húngara** que relata el derrotero de una familia húngara de origen judío a través de 5 generaciones.

Instructivo, en primer lugar, por la calidad de la película hecha con la intervención y pericia de excelentes profesionales del ramo. Los documentales originales insertos, sumamente ilustrativos de diferentes momentos de la historia húngara y mundial, con datos verídicos en *off*; las personificaciones, también muy profesionales, de los diferentes caracteres; el fiel seguimiento de los acontecimientos históricos y sufrimientos colectivos del pueblo húngaro; y - no por último lo menos importante -, la intervención personal en la película, con voz e imagen, de miembros aún vivos de los diferentes ramos de la familia en cuestión.

Emotivo, porque se notaba a las claras todo a lo largo del relato una especie de línea conductora basada en la tradición, los vínculos indestructiblemente afectivos entre sus miembros, pero también el fuerte aprecio por todo lo húngaro y el inaudible apego a la Nación húngara.

Empezando por la tatarabuela Julia, pasando por Berta, la «matriarca del clan» y varios ramales de su descendencia, las familias Schwytzer, Turchányi, Koppány, Eloed, Morgan, hemos podido seguir la verdadera historia, la emigración de una parte de la familia a Palestina en los

años 30 (ramal que luego iría a Brasil y Paraguay, para finalmente anclar en la Argentina), el destino de aquellos miembros de la familia que decidieron quedar atrás por diferentes motivos y en diferentes momentos y todo lo que esa decisión les acarreó, como también de los que llegaron a los EE.UU...

Destino de una familia que pasó, como el resto de Hungría, por dos Guerras Mundiales, la Gran Depresión, el desmembramiento del país que perdió millones de sus habitantes y dos tercios de su territorio, dos ocupaciones (la nazi, de un año, y la soviética de medio siglo), el sitio de Budapest de casi dos meses de duración en el crudo invierno de 1944-45 «viviendo» en los sótanos durante los incesantes bombardeos de los Aliados, la Revolución de 1956 con su trágico aplastamiento... Familia que fue desarticulada a lo largo del siglo XX, compartiendo el destino de millones de familias europeas desarraigadas y dispersas por el mundo entero hasta el día de hoy.

Lo bello de la historia - ¡porque, en rigor, es bella! – es la existencia de un fuertísimo vínculo afectivo entre ellos, motivo de esporádicas reuniones recientes de todos los miembros vivos, recordando en conjunto a los que ya no están. Y siempre resaltando el temple, la fortaleza de carácter y la capacidad de recuperación de todo el pueblo húngaro y, dentro de él, de esta familia. Con todo, la película lleva un mensaje de esperanza y es un canto a LA VIDA. (SKH)

DESDE BUDAPEST...

El enviado especial del diario *La Nación*, Juan Manuel Trenado, estuvo en Budapest, junto con la Selección de fútbol de la Argentina para los encuentros amistosos llevados a cabo allí. Publicó el 16 de agosto pasado en la Secc. Deportes una nota con el título De viaje: Un rapero único. Como las referencias que contiene no sólo nos incumben en su generalidad, sino en específico en cuanto a la familia Vass, «re-emigrada» de nuestro medio a Hungría, publicamos las partes pertinentes del artículo.

BUDAPEST. - Pasión argentina. Pasión por la Argentina. Son frases similares, pero nótese la diferencia. **Andrés Vass** tiene 19 años y una genuina «pasión argentina». Es hincha fanático de River y se fue de nuestro país en 2001 porque su padre es húngaro. Su papá, que se llama **Matías**, llegó a Buenos Aires con apenas dos años, cuando sus padres se escapaban de la guerra en Europa. Y volvió a su lugar de origen luego del fatídico diciembre de 2001, para desarrollar su actividad como arquitecto.

Al volver a Hungría, se trajo a su mujer, **Magdalena**, y a sus hijos, **Andrés**, que ahora conocimos, y **Nicolás**, de 28 años. Aunque repitió un año en la escuela porque le costó aprender a escribir en húngaro y aquí los bachilleratos son muy estrictos, Andrés ya está completamente adaptado. Habla el idioma (muy difícil) con enorme y envidiable naturalidad. Ya que estamos con temas escolares, nos enseña: «Szia» (hola y chau, es lo mismo); «Köszönöm» (gracias). «La 'ö', se pronuncia 'oes'. En el castellano no la tenemos», se esmera sin muchos resultados por hacernos comprender la fonética. «En la escuela me tienen todos como el diferente, el argentino, pero me tratan muy bien. Se extraña mucho, pero hay mucha seguridad y también tengo buenos amigos acá», explica.

Y aquí nace la segunda parte de la historia. Uno de sus amigos es **Zolee Ganxsta** (forma peculiar de su nombre artístico. *La R.*), un popular rapero húngaro que adquirió una particular «pasión por la Argentina». Y vaya uno a saber por qué. «Me gustan mucho los futbolistas argentinos», señala en un castellano tan voluntarioso como defectuoso. El hombre, que actuará en el **Sziget Fesztivál**, el encuentro de rock más conocido del centro de Europa, es un personaje de película. Admira el fútbol de nuestro país, muestra con orgullo un tatuaje de Maradona en el pecho, canta algunas canciones en castellano y tiene videoclips en los que muestra las camisetas de River y de Boca. Y no se iba a perder la oportunidad de pasar por el hotel Hilton de Buda para saludar a sus ídolos. La más sana locura por el fútbol. Nacida en Buenos Aires, o inventada en Budapest.

Pero la cosa no termina aquí. Porque al día siguiente, en la misma sección de La Nación, notamos otras referencias a lo que puede ser la consecuencia de la influencia de «nuestro» Andrés Vass sobre el periodista. Éste escribe así desde Budapest, en su nota Esos gitanos:

Hablar de los gitanos (*los «roma». La R.*) en esta ciudad puede causar cierto escozor. Lo primero que les interesa a los húngaros es dejar bien en claro que los **gitanos no tienen nada que ver con Hungría**. Que llegaron a esta zona hace cientos de años, pero surgieron de raíces culturales muy distintas. (*La India. La R.*) Y tal como ocurre en la actualidad, tienen estilos de vida distintos. Aunque se encuentran en todas partes, se concentran especialmente en el «Distrito VIII», un sector del centro de Budapest del que muchos, por empezar algunos empleados de los hoteles, dicen en seguida: «No es bueno ir por allí, es muy posible que le roben». Incluso, hace poco se hizo una película animada sobre cómo se vive en el barrio de los gitanos, señalándolo como un lugar marginal.

(...) Algunos de los motivos de esta actitud se pueden encontrar en **ciertos padecimientos históricos de Hungría**, que muchas veces perdió vastos sectores de su territorio tras las guerras. El fuerte sentimiento nacionalista que mueve a la mayoría de los habitantes de Budapest hace que, por lo general, se vean algunas cuestiones como una invasión cultural.

Aunque las conclusiones del articulista pueden no estar totalmente en lo cierto, es interesante notar cómo la influencia de nuestro joven compatriota Andrés queda reflejada en las opiniones del periodista forjadas durante los pocos días de su estada en Hungría. Es exactamente el trabajo de hormiguita que deberíamos llevar a cabo todos frente a nuestro entorno, cual que sea, para esclarecer a los interesados, entre otras cosas, sobre las enormes vicisitudes de la historia húngara y sus tantas veces nefastas consecuencias. (Lo resaltado es nuestro).

EFEMÉRIDES

El 6 de septiembre se cumplen 101 años de la desaparición física del Primer Director y Organizador del Colegio Militar de la Nación Argentina, **Cnl. Ing. Juan Fernando Czetz**. En el centenario de su fallecimiento el año pasado en esta fecha se han llevado a cabo diversos actos conmemorativos del ilustre general húngaro, llegado en exilio a la República después de quedar vencido el ejército patriota húngaro liderado por el prócer Lajos Kossuth en la Guerra de la Independencia de 1848-49. Cabe destacar su sobresaliente actuación en la campaña a Transilvania, donde quedó ascendido a general con apenas 28 años.

Sus restos mortales descansan en la Capilla del Colegio Militar, y se le rinde homenaje póstumo en cada aniversario. (*Más material en la Biblioteca Húngara. Ver dirección en la última página.*)

Después del cierre de edición: En el Hogar de Ancianos San Esteban se descubrió una placa recordatoria de los hermanos **Américo y Jorge Balla**, ambos grandes benefactores de la Asociación Húngara de Beneficencia. Volveremos con más detalles en el próximo número. La R.



Publicación electrónica mensual y gratuita
Suscríbese a:
hungargennews@arnet.com.ar

LA BODA DE SUSI LÉVAY (hija mayor de nuestra querida Bözsi néni) CON PABLO BAGDANO, el 23 de julio, en los salones del Club HUNGÁRIA

La ceremonia de enlace de Susi y Pablo llenó nuestros corazones de extraña paz y tranquila alegría. Para muchos de nosotros, sucedió por primera vez este contacto con la comunidad hipoacúsica, en el marco cálido y emocionante que una boda en tiempo de amor real nos puede brindar. No hubo ni un solo segundo de desperdicio. Instante tras instante, gesto tras gesto, sonrisa y silencio, música y tradición, fueron llevando a los presentes a un lugar donde cada uno pudo hallar su propio remanso de sabiduría: la de entender que la vida está más allá de los sonidos y las



palabras... Que está en nuestro interior más íntimo, allí, donde sólo estamos nosotros mismos y nuestra resurgida sensibilidad.

Quiero agradecer a esta familia, a la que quiero tanto y hace tanto, el haberme posibilitado ser los ojos despiertos de esta celebración.

(Kati)

Mensaje de la mamá:

Queridos scouts, chicos del Regös y del Zrínyi Kör, quiero saludar a mis hijos del corazón con todo mi amor. Si bien estamos juntos todos los sábados, necesito expresarles que están conmigo en todo momento. Ya hace 19 años que estoy en el HUNGÁRIA, y me quedé por ustedes, porque me gusta mucho cada actividad que hacen. Tres de

mis hijos ya se casaron, pero con Nati nunca estamos solas en casa, porque los tenemos a ustedes. Mi deseo: ¡Ojalá los padres podamos siempre escuchar con paciencia a nuestros hijos, y que ellos sepan que siempre pueden confiar en nosotros! Tenemos que unirnos más, para enfrentar las dificultades de la vida de hoy.
Bözsi



Copa Gorondy-Pálos-Májerszky, en su 5ª edición

El 20 de agosto se disputó esta Copa Infantil que atrajo a 53 participantes, con una importante delegación de Rosario. La competencia tuvo lugar en forma paralela en el Club Hungaria y en el Colegio San Ladislao.

Como este torneo es la 3ª fecha de la Federación de Esgrima de la Ciudad de Buenos Aires, tiene puntaje para el ranking en florete femenino y masculino, categorías 10-11 años y 12-13 años.

Los menores de diez años no compiten, es decir, no participan en el ranking, por lo que se los invita a un torneo paralelo promocional, con jueces. Al término, todos estos tiradores reciben medallas y se van contentos por tirar asaltos como los grandes de 10 a 13 años.



EVA SZABÓ entregando trofeos

El Club Hungaria participó con 10 tiradores muy novatos. Para la mayoría de ellos era su primer torneo, pero es parte valiosa de su formación.

Para las finales estuvieron presentes autoridades que apoyan esta actividad deportiva: los señores **Héctor Salvador**, Subsecretario de Deportes de Vicente López; **Rodolfo González Moren**, Presidente de la F.E.C.B.A.; Ing. **Miklós Vattay**, Secretario Ejecutivo de la Federación de Entidades Húngaras de la Argentina (AMISZ) y la Sra. **Eva Szabó**, del Panathlon Club Buenos Aires. No nos olvidemos de los dueños de casa: Por un lado, la Arq. **Isabel Redl**, Directora del Colegio San Ladislao y, por el otro, el Ing. **Martín Zöldi**, Presidente del Club Hungaria. A todos ellos: ¡Muchas gracias por su presencia!

TEO QUATTROCCHI y JUAN FRANCISCO BARBOZA(*)



(*) Pancho empezó a los 5 años en el Club Hungaria y vive en Lomas de Zamora, a pesar de lo cual sus padres lo acompañan siempre por su gran entusiasmo. ¡Vemos cuán importante es la participación activa y el apoyo de los padres!

ESEMÉNYNAPTÁR SZEPTEMBER

Szeptember 3, szombat, 11 óra: PLAZA HUNGRÍA - SZENT ISTVÁN SZOBOR AVATÁS (a már álló Székelykapu mellé). Juan Carlos Toto szobrász műve. Ramallo és Av. Roberto Goyeneche (ex-Donado) sarok

Szeptember 8 és 22, csütörtök, 20.30 óra: A MAGYARORSZÁGI ÓVÓNÓ ELŐADÁSA (MÓDSZEREK, ESZKÖZÖK). Minden érdeklődő részére!

Hungária, Pje. Juncal 4250, Olivos

Szeptember 11, vasárnap, 12 óra: MHBK és VITÉZI REND BAJTÁRSI TALÁLKOZÓJA ÉS EBÉD. Szent László Iskola. Moreno 1666, Olivos

Szeptember 14, szerda, 20.30: MAGYAR OPERA ÉS OPERETTEST, Teatro Colón. Kirkosa Orsolya (Budapest), szólisták, Ars Hungarica zenekar, Coral Hungaria, Leidemann Sylvia vezényletével. TEATRO COLÓN. Jegyek szept. 9, 10 órától kezdve.

Szeptember 17, szombat, 21 óra: 47. NAGYSZABÁSÚ CSERKÉSZBÁL. Hungária, Pje. Juncal 4250, Olivos
Belépő- és vacsorajegyek elővételben: Quintana 308 (4812-6970), és a Hungáriában Pje. Juncal 4250, Olivos (4799-8437 / 4711-0144)

Szeptember 18, vasárnap, 12.30 óra: TAVASZI EBÉD. Valentín Alsina-i Magyar Dalkör (Av. Gral. Viamonte 2635, Valentín Alsina)

Szeptember 24, szombat, 16 óra: ELŐADÁS MAGYAR NYELVEN Magyar Irodalmi- és Kultúrtársaság. Előad: Dombay Jenő. Szent László Iskola. Moreno 1666, Olivos.

KÖVETKEZŐ LAPZÁRTA SZEPTEMBER 10.



BIBLIOTECA HÚNGARA

En el Club Hungaria
(Pasaje Juncal 4250, 1º piso, Olivos. Tel. 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs. Para concertar otros horarios:
4798-2596 o 4723-3655. haynal@fibertel.com.ar

NOTICIAS DE ESGRIMA - VÍVÁS un deporte moderno

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

CLUB HUNGÁRIA - PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable.
Miércoles de 18 a 20.30 hs. - Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari

INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



LARGA DISTANCIA

www.highconnection.com.ar

Budapest 0,24 + iva / min

- Bs. As. / La Plata / Pilar / Rosario / Córdoba / Neuquén / Bahía Blanca / M. del Plata / Mendoza / Tucumán 0,09 + iva / min
- otros destinos Tel.: (011) 5218-3082
- ventas@highconnection.com.ar

EN ARTES CULINARIAS,



MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

Exquisitas Tortas Húngaras



Recetas de la
Sra. de Bakos
haga su pedido al
4799-3482



Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250 - Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches,

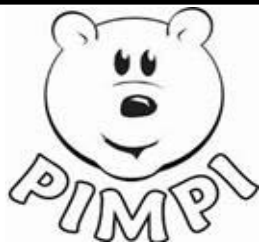
excepto lunes.

Sábados y domingos

almuerzo y cena

Reservas al: 4799-8437

y 4711-0144



ERDÉLYI

Venta y Alquiler
de Propiedades

4229-8433

4205-1173

Relojería Fülöp Sándor

Compra oro, alhajas, brillantes,
relojes Rolex, Patek Philippe,
Tag Heuer, etc. Tasaciones a
domicilio, absoluta reserva.

Libertad 282 1º piso Loc.50

Capital - Tel: 4382-3358

alejandrofulop@hotmail.com

Valeria De Pataky

Lic. en Psicología (UBA)

Jóvenes y adultos

Consultorio 4787-1793

155-046-5214

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada

Estudio 4581- 8895

15-5026-4512

Marko Vombergar fotografía profesional

4650-9040

155-502-7292

marko@foto.com.ar

www.foto.com.ar

PLAYTRONIC

S. R. L.

Experiencia en
entretenimientos

Cierre de nuestra
próxima edición:

10 de septiembre

(fecha tope de la Redac-
ción para recibir material
y/o datos a publicar)

CALENDARIO DE SEPTIEMBRE

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

Sábado, 3, 11 hs.: PLAZA HUNGRÍA - INAUGURACIÓN DEL BUSTO DE SAN ESTEBAN (al lado del Portal). Obra del escultor Juan Carlos Toto. Ramallo esq. Av. Roberto Goyeneche (ex Donado)

Jueves, 8 y 22, 20.30 hs.: MAESTRA JARDINERA HÚNGARA PRESENTA SU MÉTODO. En húngaro. Taller abierto a todos los interesados. Club Hungaria, Pje. Juncal 4250, Olivos

Domingo, 11, 12 hs.: REUNIÓN Y ALMUERZO DE CAMARADERÍA del CÍRCULO DE EXCOMBATIENTES Y LA ORDEN VITÉZ. Colegio San Ladislao, Moreno 1666, Olivos

Miércoles, 14, 20.30 hs.: ÓPERAS Y OPERETAS DE COMPOSITORES HÚNGAROS (fragmentos). Orsolya Kirkósa, (Ópera de Budapest), solistas, Orquesta Ars Hungarica, Coral Hungaria. Dirección Sylvia Leidemann.

Teatro Colón. Boletería a partir de las 10 hs. del viernes, 9 de septiembre

Sábado, 17, 21 hs.: 47° GRAN BAILE DE GALA SCOUT Club Hungaria, Pje. Juncal 4250, Olivos

Se pueden comprar las entradas y reservar mesa: Av. Quintana 308 (4812-6970) y Club Hungaria (4799-8437)

Domingo, 18, 12.30 hs.: ALMUERZO DÍA DE LA PRIMAVERA en la sede del Coro Húngaro de Valentín Alsina (Av. Gral. Viamonte 2635, Valentín Alsina)

Sábado, 24, 16 hs.: CONFERENCIA EN IDIOMA HÚNGARO, a cargo del Jenő Dombay. Asociación Literaria y Cultural Húngara. Luego, té. Colegio San Ladislao (Moreno 1666, Olivos)



Ars Hungarica

ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
syvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar

Dora Miskolczy: 4503-0402 - teodorami7@yahoo.com.ar

Piroska Meleg & Asociados

Gestión Estratégica del Capital Humano.

Nuestros Servicios:

- ✓ Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- ✓ Gestión del Capital Intelectual
- ✓ Gestión por Competencias
- ✓ Coaching Gerencial
- ✓ Programas de Capacitación Vivenciales
- ✓ Selección de Personal y Outplacement
- ✓ Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4º P of 1 (C1428AGF) Capital

Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar

Internet: www.piroskayasociados.com.ar

Para suscripciones y publicidades in-
fórmese en ↓

Argentinai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal - haynal@fibertel.com.ar

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh> www.lamoszsz.hu/amh